

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Куниной Татьяны Евгеньевны
по теме: Сопоставительный анализ переводов романа Ф.М. Достоевского
«Преступление и наказание» на датский язык

Выпускная квалификационная работа Куниной Т. Е. посвящена проблемам перевода романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на датский язык. В исследовании затрагивается один из наиболее сложных вопросов переводоведения, а именно перевод безэквивалентной лексики. За основу взят лингвокультурологический аспект, что представляется актуальным и интересным, особенно учитывая исследуемый материал. Для сопоставительного анализа были выбраны три перевода романа «Преступление и наказание», выполненные на датский язык в разные эпохи. Это позволило автору работы получить широкую картину вариативности переводческих трансформаций и сопоставить наиболее яркие и дискуссионные фрагменты текстов переводов. Стоит сказать, что тема перевода безэквивалентной лексики, в частности реалий, имен собственных, фразеологических единиц нередко становится объектом исследования лингвистов. Новизна данной работы во многом состоит в том, что автору удалось проследить изменения в восприятии безэквивалентной лексики на примере одного произведения, а также зафиксировать различные авторские переводческие подходы и решения.

Работа является самостоятельным исследованием, структура которого соответствует поставленной цели и задачам. ВКР состоит из двух глав, введения и заключения. Объем работы -163 страницы. Список использованной литературы насчитывает 65 источников на русском языке и 17 - на иностранных языках. Автор также использовал лексикографические и интернет-источники. Преобладает современная литература.

В первой главе ВКР подробно разбираются теоретические вопросы переводоведения, связанные с лингвокультурной спецификой текста. Автор рассматривает несколько тем в рамках проблемы перевода безэквивалентной лексики: реалии, интертекстуализмы, имена собственные, фразеологизмы, также перевод отклонений от литературной нормы, осваивающий и отчуждающий перевод. Приводятся различные точки зрения на ту или иную переводческую проблему. Автор по возможности обоснованно выбирает наиболее подходящее к данному исследованию переводческое решение. Вторая глава содержит непосредственно сравнительный анализ трех переводов романа «Преступление и наказание» на датский язык. В начале главы автор приводит небольшую историческую справку о создании этих переводов. Безусловно, необходимо отметить большую теоретическую базу исследования, а также наличие последовательных и развернутых выводов к каждой главе.

Несмотря на положительное впечатление от выпускной работы в целом, хотелось сделать несколько замечаний, которые носят дискуссионный характер или требуют уточнения.

1. Вызывает вопросы отсутствие в работе описания рецепции переводов романа в Дании. К тому же хорошо известно, что и Э. Томассен, и Г. Сарау сами неоднократно рассказывали о своей работе над переводами, а датские слависты неоднократно обращались к анализу текста перевода. Выход нового перевода Я. Хансена также получил широкий отклик. Нам кажется, что следовало учесть эти работы при рассмотрении истории переводов романа.

2. Не всегда понятно, из какого источника Вы приводите ту или иную классификацию, или берете определение: Например, на стр. 9, где Вы разделяете реалии на три группы по темам. Или на стр. 20 Вы пишете «в научной литературе имена собственные разделяются на несколько групп». Возможно, здесь было бы уместнее указать ФИО автора этих групп. На стр. 28-29 у Вас не указан источник информации о компонентах значений топонимов. На стр. 33. необходимо отметить, кто выделяет два значения термина «просторечие». На стр. 36 есть определение фразеологизмов без ссылки на источник. На стр. 38 Вы описываете различный характер отношений между единицами исходного языка и языка перевода, также забывая дать информацию об источнике. На стр. 40 не совсем ясно, кто относит лексический перевод и калькирование к нефразеологическому переводу.

3. Вы не всегда последовательны в использовании аббревиатур ИЯ, ПЯ и ИС. Представляется целесообразным, когда у Вас в первый раз встречаются данные термины, оставить их целиком и указать ниже в ссылке, что в дальнейшем будут использоваться данные сокращения. К тому же стоит учитывать вероятность того, что Вашу работу будет читать не филолог, для которого объяснение терминов также будет полезным. Здесь же хотелось отметить аналогичную ситуацию с фразеологическими единицами (ФЕ) на стр. 36.

4. На стр. 24 в параграфе, посвященном переводу дериватов русских имен собственных, Вы резко переходите к собственным выводам. Здесь, вероятно, необходимы более общие замечания, ведь трудности с переводом русских имен собственных возникают не только в случае с датским языком. Например, у Вас в работе есть такая фраза: «При переводе русского художественного произведения на датский язык необходимо учитывать описанное выше несоответствие вариативности в этих языках».

5. На стр. 27 кажется не совсем уместным употребление словосочетания «типичный представитель чего-либо».

Все указанные замечания не снижают общего впечатления от выпускной квалификационной работы Куниной Татьяны Евгеньевны. ВКР полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам данного рода.

«07» июня 2018 г.


Подпись


ФИО